Coordination (12)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 21 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création du Comité National Consultatif de la Protection Civile", a donné le 10 mai 1960 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e april 1960 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende instelling van het Nationaal Comité van Advies voor de Burgerlijke Bescherming", heeft de 10e mei 1960 het volgend advies gegeven :

L'alinéa 1er du préambule devrait se lire :

"Vu les articles 29 et 66, alinéa 2, de la Constitution ;".

L'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

Ce comité a pour mission :

1° d'étudier et de rechercher les mesures et moyens susceptibles d'être mis en oeuvre en vue d'assurer au maximum la protection de la population et des biens contre les risques et les effets des sinistres et calamités de toute nature pouvant survenir en temps de paix comme en temps de guerre;

2° de formuler, d'initiative, toutes suggestions sur ces questions;

3° de donner, à la demande du Gouvernement, son avis sur ces questions".

A l'article 3, la rédaction de la fin du premier alinéa : "à l'intervention duquel les avis dudit comité sont sollicités et notifiés" paraît peu heureuse. Ce membre de phrase signifie que, lorsqu'un membre du Gouvernement, autre que le Ministre de l'Intérieur, veut demander, sur une question, l'avis du comité, il doit le faire par l'intermédiaire du Ministre de l'Intérieur; l'avis du comité est transmis au Ministre de l'Intérieur qui le "notifie" au Ministre intéressé.

.../...

L'article 3 serait plus clairement rédigé comme suit :

"Article 3.-

Le comité national consultatif de la protection civile relève de l'autorité du Ministre de l'Intérieur à qui il communique directement les suggestions qu'il estime devoir faire.

Le Ministre de l'Intérieur reçoit les demandes d'avis et les transmet au comité. Il notifie les avis donnés par le comité".

L'alinéa 2 de cet article, tel qu'il est prévu au projet, trouverait mieux sa place dans un article qui figurerait après l'article 6.

A l'article 4, alinéa 3, l'intention du Gouvernement, telle qu'elle a été précisée, ressortirait mieux du texte suivant :

"Il est habilité à constituer en son sein des sections.

Le comité et les sections peuvent, avec l'autorisation du Ministre de l'Intérieur, faire appel au concours de spécialistes ou de techniciens dont ils jugent ... (la suite comme au projet)...".

Le dernier alinéa de cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Le Ministre de l'Intérieur assiste, lorsqu'il l'estime utile, aux réunions du comité. Dans ce cas, il préside la réunion".

.../...

La rédaction suivante est proposée pour l'article 5 :

"Article 5.-

Au sein du comité national consultatif de la protection civile, il est institué un bureau composé du président et de trois membres représentant respectivement le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de la Santé publique et de la Famille, et le Commissaire à l'énergie atomique.

Le Ministre de l'Intérieur désigne, sur proposition du Ministre de la Santé publique et de la Famille et du Commissaire à l'énergie atomique, les représentants de ces autorités.

Ce bureau a pour mission :

- de régler ...
- de veiller ...
- de dresser ...
- de commenter ...
- d'arrêter ...

... (suite comme au projet) ... ".

A l'article 6, alinéa 3, il conviendrait d'omettre la virgule entre les termes : "toute mission" et les termes "d'enquête ou d'inspection".

.../...

L'article 7 devrait comprendre, ainsi qu'il a été dit plus haut, le dernier alinéa de l'article 3.

L'article 7 du projet deviendrait l'article 8.

Le premier alinéa de l'article 8 du projet, qui deviendrait l'article 9, devrait être précisé comme suit :

"Le président ... ont droit aux indemnités pour frais de parcours et de séjour prévues par les règlements en vigueur pour les déplacements ... (suite comme au projet) ...".

Il y aurait lieu, en outre, de préciser à qui sont assimilés les spécialistes et les techniciens qui ne sont pas membres du comité et qui ne font pas partie d'une administration de l'Etat.

L'article 9 devrait être scindé en deux articles; les articles 10 et 11 seraient ainsi rédigés :

"Article 10.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 11.-

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté".

In het eerste lid van de aanhef schrijve men "tweede lid" voluit.

Artikel 2 kan beter als volgt worden gelezen :

"Artikel 2.-

Dit comité heeft tot opdracht :

1° de maatregelen en middelen te bestuderen en te zoeken die in het werk kunnen worden gesteld om de bevolking en de goederen zo goed mogelijk te beveiligen tegen het gevaar voor en de gevolgen van allerlei rampen en onheilen welke zich in vredes- en oorlogstijd kunnen voordoen;

2° uit eigen beweging alle desbetreffende wenken te geven;

3° op verzoek van de Regering, daaromtrent van advies te dienen".

De redactie van artikel 3, eerste lid in fine : "door wiens bemiddeling de adviezen van genoemd comité worden gevraagd en genotificeerd" lijkt niet bijzonder gelukkig. Er wil mee gezegd zijn, dat een lid van de Regering dat niet de Minister van Binnenlandse Zaken is, als hij over een bepaald punt het advies van het comité wil inwinnen, dit moet doen langs de Minister van Binnenlandse Zaken om; het advies van het comité wordt toegezonden aan deze laatste, die er de betrokken Minister kennis van geeft.

.../...

Artikel 3 zou dan ook duidelijker zijn als volgt :

"Artikel 3.-

Het nationaal comité van advies voor de burgerlijke bescherming staat onder het gezag van de Minister van Binnenlandse Zaken, aan wie het de wenken die het meent te moeten geven, rechtstreeks mededeelt.

De Minister van Binnenlandse Zaken ontvangt de adviesaanvragen en zendt ze door naar het comité. Hij geeft kennis van de adviezen van het comité".

Het tweede lid van dat artikel, zoals het in het ontwerp staat, wordt best een afzonderlijk artikel, na artikel 6.

Artikel 4, derde lid, zou de bedoeling van de Regering, zoals die werd toegelicht, beter doen uitkomen in de volgende lezing :

"Het is bevoegd om in zijn midden afdelingen op te richten.

Het comité en de afdelingen kunnen met de toestemming van de Minister een beroep doen op specialisten of technici wier medewerking ... (zoals in het ontwerp) ...".

Het laatste lid van dat artikel ware beter als volgt gesteld :

"De Minister van Binnenlandse Zaken woont, wanneer hij het dienstig acht, de vergaderingen van het comité bij. In dat geval zit hij voor".

.../...

Voor artikel 5 wordt volgende lezing voorgesteld:

"Artikel 5.-

Bij het nationaal comité van advies voor de burgerlijke bescherming wordt een bureau ingesteld, bestaande uit de voorzitter en drie leden die onderscheidenlijk de Minister van Binnenlandse Zaken, de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, en de Commissaris voor de atoomenergie vertegenwoordigen.

De Minister van Binnenlandse Zaken wijst, op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en van de Commissaris voor de atoomenergie, de vertegenwoordigers van die overheidspersonen aan.

Het bureau heeft tot taak :

- de werkzaamheden van het comité en van de afdelingen te regelen;
- te zorgen voor de geregelde bijeenroeping van het comité en voor de vaststelling van de agenda;
- de notulen van de vergaderingen van het comité op te stellen en die van de vergaderingen der afdelingen te controleren;
- de resoluties, wenken en adviezen van ... (zoals in het ontwerp);
- zo het dit dienstig acht ...

Het bureau vergadert ...".

In de Franse versie van artikel 6, derde lid, dient de komma tussen de woorden "toute mission" en de woorden "d'enquête ou d'inspection" te vervallen.

.../...

Zoals hiervoren is gezegd, zou artikel 7 moeten bestaan uit het laatste lid van artikel 3.

Artikel 7 van het ontwerp wordt dan artikel 8.

Het eerste lid van artikel 8 van het ontwerp, dat artikel 9 wordt, ware juister als volgt te lezen :

"Voor reizen die zij moeten maken om de vergaderingen bij te wonen of de hun gegeven opdrachten uit te voeren, hebben de voorzitter en de leden van het nationaal comité van advies voor de burgerlijke bescherming alsook de deskundigen en technici die aan de werkzaamheden van dat comité deelnemen, recht op de vergoedingen voor reis- en verblijfkosten bepaald in de terzake geldende reglementen".

Voorts zou moeten worden bepaald met wie de specialisten en technici die geen lid van het comité zijn en niet tot een Rijksbestuur behoren, in dit opzicht worden gelijkgesteld.

Artikel 9 van het ontwerp splitse men in twee artikelen, als volgt :

"Artikel 10.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 11.-

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.